

□ ЧЕЧЕК С. ЦЫБЕНОВА



Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА
В РАЗЛИЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СФЕРАХ**
FUNCTIONING OF THE TUVAN LANGUAGE
IN THE DIFFERENT COMMUNICATIVE DOMAINS

Аннотация

Статья посвящена вопросам функционального состояния тувинского языка. Приведены результаты, проведенного социолингвистического исследования в Республике Тыва, проанализированы особенности функциональной дистрибуции тувинского и русского языков в различных коммуникативных сферах.

Ключевые слова

тувинский язык, языковая ситуация, коммуникативная сфера, функциональная мощность, Республика Тыва.

Abstract

The article is devoted to the questions of functioning of the Tuvan language in the Republic of Tuva. The author represents the results of sociolinguistic research and analyzes the functional distribution of Tuvan and Russian in different communicative domains.

Keywords

The Tuvan language, language situation, communicative domain, functional capacity, Republic of Tuva

Языковая ситуация в Республике Тыва (РТ) представляет собой один из уникальных компонентов социально-коммуникативной системы Российской Федерации (РФ). Ее географическое положение, исторические ступени развития и становления государственного суверенитета обусловили численное преобладание титульной нации, компактное расселение основной части тувинцев на одной территории. Эти объективные факторы сегодня во многом определяют специфические черты языковой ситуации в Туве, способствуют функционированию и сохранению тувинского языка.

Вместе с тем, проблемы языкового функционирования свойственные большинству миноритарных языков РФ характерны и для современного тувинского языка. Наиболее острыми следует назвать интенсивное влияние функционально более мощного русского языка, узость сфер употребления, низкий социальный престиж, сокращение количества носителей языка и ухудшение владения родным языком молодым поколением. В этой связи особую значимость приобретает исследование функционального состояния тувинского языка.

Анализ функционального состояния языка и его функционирования в различных коммуникативных сферах дает представление не только о выполняемых данным языком общественных функциях, но и выявляет степень его функциональной мощности. Данный показатель считается одним из основных при выявлении уровня витальности (жизнеспособности) языка. Под функциональной мощностью в отечественной социолингвистике понимается репертуар социальных функций выполняемых оцениваемым языком и представляет собой долю его функций, из числа всех существующих в данном регионе. При этом учитывается не только количество социальных функций, «но и интенсивность использования языка в разных сферах общения» (Михальченко, 2008: 29-30).

В рамках данной статьи нами проанализирована общая картина функционирования тувинского языка в различных коммуникативных сферах. Представленные результаты получены в ходе комплексного социопсихолингвистического исследования языковой ситуации в Республике Тыва в 2009-2010 гг., которое включало также анкетирование взрослого трудоспособного населения РТ. Согласно выборочной совокупности было опрошено 635 респондентов тувинской национальности различных возрастных и социальных групп.

Особенности функционального соотношения тувинского и русского языков выяснялись при помощи вопроса, «Какой язык Вы используете в следующих ситуациях?». Согласно методике социолингвистического исследования респондентам было предложено 11 ситуаций общения. Интенсивность и частоту использования тувинского и русского языков в указанных коммуникативных ситуациях они оценивали по трем показателям «обычно или всегда», «иногда» и «редко или никогда». Общая картина функционального соотношения указанных языков оценивалась нами по результатам показателя «обычно или всегда».

На этапе анализа данные коммуникативные ситуации были распределены по следующим трем группам (частично по схеме предложенной О. С. Парфеновой (Парфенова, 2000: 354-380):

- 1) сферы общественно-производственной деятельности (общение на работе, в учебном заведении, в государственных учреждениях и осуществление записи);
- 2) сферы семейно-бытового и межличностного общения (общение в семье, с друзьями, с родственниками, в культовых и общественных местах, личная переписка);
- 3) сферы удовлетворения информационных и эстетических потребностей (чтение художественной и специальной литературы, периодики, просмотр ТВ и прослушивание радио).

1. Сферы общественно-производственной деятельности

Особенностью общественно-производственных сфер является интегрированный характер трудовой деятельности. В социолингвистическом аспекте они относятся к официальным сферам, «в которых применяются регулирование со стороны административных и государственных органов, направленное на упорядоченное использование языка(ов)» (Словарь социолингвистических ..., 2006: 182).

Как показывают полученные данные, наиболее активно русский язык используется в государственных учреждениях (53,4 %) и при осуществлении записи (66,8 %). Тувинский язык не получил широкого распространения в сферах управления и делопроизводства, а также образования, кроме общего среднего, в силу большого функционального ресурса русского языка. На нем говорят только 31,1 % и пишут всего 9,0 % респондентов. Отметим, что под параметром «осуществление записи» понимается использование тувинского и русского языков для академических целей и делопроизводства (табл. 1).

Таблица 1

Использование языков в сферах общественно-производственной деятельности (%)

Сферы:	По-тувински			По-русски		
	РТ	город	село	РТ	город	село
На работе/учебе	52,8	22,7	30,1	50,1	26,5	23,6
В государственных учреждениях	31,3	12,8	18,6	53,4	26,3	27,1
Осуществление записи	9,0	3,3	5,7	66,8	35,3	31,5

Преимущественное использование русского языка в государственных и, в данном случае, образовательных заведениях продиктовано специализацией учреждений. Функциональную дополнительность национальных языков, в том числе тувинского, по отношению к русскому языку специалисты объясняют двумя причинами: 1. интегрированный на федеральном и международном уровнях характер государственно-административной деятельности и 2. неразвитость и неупорядоченность системы современной официально-деловой, научно-технической и производственно-отраслевой терминологии и соответствующих кодифицированных функциональных стилей самих национальных языков (Баскаков, Насырова, 2000: 74). Поэтому доминирование русского языка при общении в государственных учреждениях можно объяснить первой из указанных причин, а его использование при записи второй.

Кроме того, следует обратить внимание на то, что «отношения двух или нескольких языков, обслуживающих социум, строятся с учетом исторически сложившейся функциональной дистрибуции» (Бажеева, 2006: 45). Что касается тувинского языка то, как язык государственно-административной сферы, он функционировал лишь в 20-30-х гг. XX в. в период существования Тувинской Народной Республики. До этого момента в данной сфере преимущественно использовался монгольский язык, которого в советский период сменил русский. Поэтому исторически сложившийся функциональный узус (привычка) в применении конкретного языка в определенной сфере можно назвать еще одной причиной, обуславливающей соотношение языков. Например, в ходе нашего опроса сами респонденты отмечали, что введение тувинского языка в сферу делопроизводства «затруднит и запутает дела».

Тем не менее результаты свидетельствуют, что на работе и учебе тувинский язык используется активнее – 52,8%. Одной из причин является преимущественно тувиноязычное окружение. В относительно однородной языковой среде, особенно в сельской местности, использование русского языка как внутриэтнического средства общения чаще всего создает социально-психологическую дистанцию между собеседниками.

Поэтому официальный характер общения в сферах общественно-производственной деятельности требует доминантного использования русского языка. Схематически частота применения русского языка в указанных сферах по убыванию выглядит следующим образом: осуществление записи → государственные учреждения → работа/учеба. Соответственно, для тувинского языка характерен обратный порядок: работа/учеба → государственные учреждения → осуществление записи.

2. Сферы семейно-бытового и межличностного общения

Семья и бытовое общение традиционно являются сферами доминирования миноритарных языков. С точки зрения социолингвистики сферы семейно-бытового общения относятся к неофициальным, «в которых употребление языка не подлежит регламентации со стороны общества и государства» (Словарь социолингвистических ..., 2006: 22).

Языковое поведение в семье считается одним из важных показателей витальности языка. Практически все тувинцы в близком кругу и семье постоянно говорят на тувинском языке. Межпоколенная передача родного языка в тувинской семье не прерывается и в наши дни. Эта устоявшаяся традиция воспринимается как нормативное поведение и пока соблюдается, о чем свидетельствуют результаты опроса (табл. 2).

Таблица 2

Использование языков в сферах семейно-бытового и межличностного общения (%)

Сферы:	По-тувински			По-русски		
	РТ	город	село	РТ	город	село
Дома, в семье	91,3	44,1	47,2	8,7	5,4	3,3
С родственниками	92,3	45,1	47,2	6,0	2,8	3,2

В культовых местах	92,6	45,7	46,9	2,8	1,4	1,4
С друзьями	79,5	37,5	42,1	13,1	7,1	6,0
В общественных местах (в магазине, транспорте, на улице)	55,7	25,5	30,2	33,5	15,1	18,4
При личной переписке	49,8	21,1	28,7	37,0	19,5	17,5

Как видим, что общение респондентов дома, в семье, с родственниками и в культовых местах происходит преимущественно на тувинском языке. Все значения в указанных ситуациях превышают отметку 90 %. Хотя языковые предпочтения горожан и сельчан несколько отличаются (в городе показатели ниже), анализ в разрезе «город - село» также оказался стабильным.

Менее активное использование тувинского языка наблюдается в ситуации, когда респонденты общаются с друзьями – 79,5 %. Скорее всего, это связано с тем, что респонденты подразумевали, в том числе, и общение с друзьями не тувинской национальности. Кроме того, для большинства тувинцев если в семье и дома традиционно принято говорить преимущественно на тувинском языке, то в кругу друзей это правило довольно часто не соблюдается.

Частота использования тувинского и русского языков в общественных местах в основном зависит от внешних факторов, например, от коммуникативной ситуации, языковой среды и др. Высокий уровень владения обиходно-разговорной формой языка позволяет основной массе тувинцев использовать его без ограничений. Языковое поведение некоторой части горожан может отличаться, хотя показатели сельчан по нашим данным выше: русским языком в городе пользуются 15,1 % респондентов, тогда как на селе – 18,4 %, что скорее является субъективно завышенной оценкой.

Наиболее низкие значения показателя «При личной переписке» (49,8 %) связаны с формой реализации языка, а именно письменной, применение которой с развитием современных коммуникационных технологий все больше сужается. При этом сказывается ограниченность сфер применения тувинской письменности, которая преимущественно используется только в школьном образовании и узким кругом специалистов, занимающихся тувинским языком и литературой, творческой интеллигенцией.

Тувинский язык доминирует и при общении в культовых местах (в буддийских храмах, общение во время традиционных обрядов тувинцев), что, в первую очередь, продиктовано особым сакральным значением данной сферы для тувинцев. Процессы возрождения шаманизма и буддизма, также национальной культуры способствовали усилению позиций тувинского языка в этой важной сфере.

3. Сферы удовлетворения информационных и эстетических потребностей

Восприятие информации и эстетических ценностей относятся к ситуациям, включающим пассивные виды речевой деятельности – аудирование и чтение (5: 370-371). В социолингвистике их относят к сфере массовой информации, которые являются регламентированными, т.е. регулируемые со стороны административных и государственных органов. Анализ функционального соотношения языков в указанных

сферах выявил доминантное положение русского языка. Особенно выделяются показатели использования русского языка при просмотре телепередач и прослушивании радио (83,6 %) (табл. 3).

Таблица 3

Использование языков в сферах удовлетворения информационных и эстетических потребностей (%).

Сфера общения:	По-тувински			По-русски		
	РТ	город	село	РТ	город	село
При чтении: худ. литературы	31,0	13,2	17,8	60,2	30,6	29,6
спец. литературы	11,7	3,8	7,9	59,8	31,7	28,2
периодики	29,3	12,3	17,0	67,9	34,2	33,7
При просмотре и прослушивании теле- и радиопрограмм	24,9	11,7	13,2	83,6	41,9	41,7

Наиболее высокие показатели использования тувинского языка, как видим, отмечены при чтении художественной литературы (31,0 %) и периодики (29,3 %). Несмотря на кризис книгоиздательской сферы, специалисты отмечают, что «В тематическом плане лидирующее место, как и в советское время, занимает художественная литература» (Очур, 2010: 253).

Однако низкие показатели говорят о том, что объем произведений художественной литературы на тувинском, тираж периодических изданий недостаточны. Более того на нем практически нет узкой специализированной литературы. Поэтому доля использования тувинского языка в сферах специальной литературы и телекоммуникации минимальная (соответственно: 11,7 % и 24,9 %). Учитывая недостаточное совершенство его терминологической базы и минимальное эфирное время, отводимое на передачи на тувинском языке, такое соотношение следует считать закономерным. Подобная ситуация характерна большинству титульных языков национальных регионов РФ.

Между тем в последние годы наблюдается активизация творческой деятельности на тувинском языке в кинематографии. Хотя эта сфера нами не включена в опрос, отметим, что на данный момент снято и выпущено на экран несколько фильмов, которые вызвали интерес и имели успех. Это является показателем востребованности тувинских фильмов, и самое главное, наличия зрительской аудитории.

Таким образом, анализ использования тувинского и русского языков в различных сферах выявил зависимость функциональной дистрибуции указанных языков от характера конкретной коммуникативной сферы. В официальных сферах доминирует русский язык, в неофициальных – тувинский. При этом вне зависимости от сферы, где доминирует русский язык, языковое поведение респондентов во многом зависит от межличностных отношений. Как правило, в кругу друзей и близких знакомых внутриэтническим средством общения между тувинцами является тувинский язык. Поэтому в сфере межличностного общения он выполняет максимальную функциональную нагрузку.

В заключении следует отметить, что сегодня в Туве ощутима все более возрастающая социальная потребность в русском языке. В свою очередь, это ведет к постепенному нарушению традиции межпоколенной передачи языка, к смене языковых установок молодого поколения. На формирование языкового сознания молодежи активно влияют средства массовой информации – телевидение, Интернет – в большей степени на русском языке. На данный момент пока можно сказать, что тувинский язык обладает достаточной функциональной мощностью и нагрузкой, но в пределах республики и во многом благодаря относительно однородной тувиноязычной среде. При этом, как показало наше исследование, степень интенсивности его использования обусловлена в основном характером коммуникативной сферы (официальная/неофициальная), также огромное влияние на выбор языка оказывает форма языковой реализации (устная/письменная). Необходимо отметить и недостаточную развитость некоторых кодифицированных функциональных стилей тувинского языка и его низкий социальный престиж среди носителей языка.

Литература

Бажеева, Т. П. (2006). Функциональная дистрибуция государственных языков в Бурятии / Т.П. Бажеева. *Актуальные проблемы монголоведения*. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 175 с. – С. 45-47.

Баскаков, А. Н., Насырова О. Д. (2000). *Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)* с. 400/

Баскаков, А. Н., Насырова, О. Д. (2000). Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции. Москва: Эдиториал УРСС, с. 34-129.

Михальченко, В. Ю. (2008). *Русский язык – язык единения многонациональной языковой общности Российской Федерации*: 451 / В.Ю. Михальченко (2008). *Функционирование языков в многонациональном государстве: Россия и Вьетнам*. Москва: Советский писатель, с. 14-42.

Михальченко, В. Ю. (2006). *Словарь социолингвистических терминов* / Под ред.– Москва: Институт языкознания РАН, с. 312.

Очур, Н. М. (2011). Проблема издания тувинской книги на современном этапе [Электронный ресурс] / Н. М. Очур. *Новые исследования Тувы: Электр. науч. журн*, № 4. – Режим доступа: www.tuva.asia/journal/issue_8/2547-ochur.html

Парфенова, О. С. (2000). *Функциональная дистрибуция языков в болгарской этнической группе Украины*, с. 400

Парфенова, О. С. (2000). *Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции*. – Москва: Эдиториал УРСС, с. 354-380.



Леонида Круглова (Из сайта русского географического общества)